

AFGHANISTAN SUPPORT CALENDAR 2008

Photography by YUKI
(IMAGAWA Natsuyuki)

アフガニスタン チャリティ カレンダー 2008
جنتري دوستي افغانستان

このカレンダーの収益金は、NPO法人みんなの夢の音楽隊を通じて、アフガニスタンの子どもたちのために役立てられます。 The profit of selling this calendar will be donated to support Afghan children through Specified Nonprofit Corporation "ALL Dreams Orchestra"

楽しい！ が育ててきたもの。
夢を持って生きること

私たちが子どもたちのためになにかできること。それはアフガニスタンに限らずすべての国に共通のものでした。子どもたちは、よりよく成長してこつするエネルギーに満ちあふれています。私たち大人は、その子どもたちのあふれんばかりのエネルギーをきちんと受け止めてあげるだけで良いのです。そうすれば、子どもたちは夢を持ち、私たちの暮らすこの社会を楽しみながら成長していきます。歌を歌うこと、身体を思い切り動かすこと、健康であること、教育を受けられること。もちろん、国が発展し、経済力をつけていくことも、子どもたちの成長には必要です。それらすべての試みを、私たちだけでなく、たくさんの人々や国や機関がいっしょになって取り組んでいます。

このカレンダーは、そんな様々な取り組みを紹介すると共に、その活動にも多少なりの力になることを願って作られています。また、より多くの協力者のみなさまによって、今このカレンダーを手にしているあなたの元に届けられています。あなたを含めた、ひとりひとりの小さなアクションが、アフガニスタンはもとより、世界の子どもたちとつながっているのだと思います。子どもたちが夢を持って生きていくように、私たちもまた、夢を持って生きていきたいと思います。

Growing Up, Having Fun, Live with Dreams

What can we do for the children? We have asked this question to ourselves. We realized the answer applies not just for the children in Afghanistan but all the children around the world. Children are gifted with energy to grow with. What we can do is to support that energy. Children are full of possibilities. Let the children have their dreams. Let them feel the joy to grow up in this world. Let the children grow in the society where they are able to sing, to run around freely, to stay healthy and to receive education. It is certainly important for the future of these children to have their society to be developed and to be economically stable. As you know, Afghanistan is left behind the world of economy and the world of peace. Various organizations and many people around the world are working on these issues. We are among one of them who are working hard to help support the children.

This calendar was created to introduce our volunteer work as well as the work of two of our fellow volunteer groups. We thank many individuals who helped us distribute these calendars. Your little effort makes a difference to a child in need. You are one of us who are connected to the children in Afghanistan and to the children of the world. Let the children live with dreams...and let us live with dreams too.



به چه قسم میتوانیم به اطفال خدمت کنیم؟ ما از خود این سوال را بسیار پرسان کرده ایم. جواب این سوال به تنها برای اطفال افغانستان بلکه برای تمام اطفال دنیا مهم است. ما میتوانیم موقعیت و محیط را مساعد ساخته و امکانات را فراهم سازیم تا اطفال بوسیله توانایی های خودشان رشد کرده و خود را به ترقی و سعادت برسانند. ما باید اطفال را تشویق کنیم تا به تربیه و تعلیم با خوشی و آزادی راه ترقی و تعالی را پیش گرفته و آرزوهای خود را اطفال باید بتوانند به خوشی ترانه ها را زمزمه کنند و به آزادی و تندرستی دویده علم بیاموزند. برای این اطفال بسیار مهم است که در یک جامعه پیشرشته یا صلح و دوستی رشد کنند. بسیاری مردم و موسسات و ارگانهای مختلف در زمینه های مختلف به رشد و ترقی افغانستان کمک میکنند. اما به جمله کسانی هستیم که در زمینه کمک به اطفال بسیار کوشش میکنیم.

این جنتری برای معرفی خدمات داوطلبانه و دوستان ما خصوصاً این دو موسسه همکار ما ساخته شده. ما از تمامی کسانی که در ترویج این جنتری ما را همکاری کردند تشکر و قدردانی میکنیم. بپایید تا رویاهای اطفال و رویاهای خودمان را برای ساختن دنیای بهتر عملی کنیم.



アフガニスタンチャリティカレンダー 2008 (Vol.4) の製作にあたって

このたびは、アフガニスタンチャリティカレンダーをご購入いただき、まことにありがとうございます。今回で 4 回目のカレンダー製作となりました。2007 年 7 月～ 8 月にかけて、アフガニスタンに渡航しました。ちょうど外国人をターゲットにした誘拐・拉致事件が多発している時期でもあり、渡航を中止すべきかずいぶん悩みましたが、現地駐在のスタッフや、近隣の国連機関等の情報も参考にしながら、現地へ赴きました。MMCC（子どもたちの教育のための移動サーカス団）が、パキスタンへの遠征をおこなうこともあり、新しいプロジェクトの進行状況などを視察し、子どもたちの様子を写真におさめてきました。あわせて、昨年のカレンダーの収益金約 150 万円（そのうち 60 万円は別途送金済み）と、2006 年 9 月から始まった MMCC サポーターの支援金（月々 300 円）約 16 万円（現在は約 80 人、月 24,000 円の支援金）を、子どもたちのための教育資金として手渡しました。過去3回のカレンダーの支援金は約 550 万円になりました。それに、ほかのサポートグッズの売り上げや、寄付金なども加えると、この 5 年間で約 800 万円になりました。

2002 年に最初に作ったチャリティグッズは家庭用プリンタで製作したポストカードで、それを路上で販売して支援金を作っていました。そのときにカードをご購入いただいた方が、このカレンダーを毎年買っていてくれます。たくさんのおみなさまに支えられながら、このカレンダーは、より多くの皆様に、アフガニスタンの子どもたちの様子を伝えるべく製作されています。写真・デザイン・コメント・説明文など、皆様からのご意見は随時受け付けております。それらの声は翌年のカレンダーに反映させていただきます。

今後とも、みなさまの変わらぬご支援、ご声援を、どうぞよろしくお願いいたします。

特定非営利活動法人 みんなの夢の音楽隊 今川夏如

Afghanistan Support Calendar 2008 Publisher's Note

I visited Afghanistan from July to August in 2007. At first, I hesitated to make the trip because it was the time when frequent kidnappings and abductions were targeted at foreigners. After gathering information from the staff members in Afghanistan and from the UN of neighboring countries, I made the decision and got on the plane. In Kabul, the children of MMCC (Mobile Mini Circus for Children) were getting ready to go on a tour to Bamian. I took photos of the children working on this new project. On this trip, it was also my privilege to donate to them the money we made in Japan. (1,500,000yen profit from the calendars sold last year. 160,000yen collected from about 80 people who are supporting MMCC on regular bases.) This fund will support the children's education. In the past 3 years, we made the profit of 5,500,000yen from the calendar sales. In the past 5 years, the profit we made from the related goods sales and the donation money from many people, we made 8,000,000yen all together.

Back in 2002, I remember printing out photos on my own computer and hand-made the postcards, and then I sold them on streets myself. Those same people who purchased my postcards back then are still the yearly customers of our calendars today. We are grateful to be supported by many people who care about our friends in Afghanistan. We hope to reach more people to let them know about the Afghan children. We would like to hear your voices too. Your photos and comments are always welcome to us. Thank you for your support.

All Dreams Orchestra Natsuyuki Imagawa “YUKI”

جنتري دوستي ۲۰۰۸ افغانستان
پيامي از ناشر:

من در ماه اگوست و جولای ۲۰۰۷ بار به افغانستان رفتم. در ابتدا از رفتم میترسیدم چرا که اخبار دهشتناکی در مورد خطرانی که خارجی‌ان را در افغانستان تهدید میکرد می‌شنیدم. بعد از جمع آوری اطلاعات لازم و با مشورت با کارمندان سرکس تعلیمی تربیوی اطفال افغانستان تصمیم گرفتم که به افغانستان پرواز کنم. در کابل اطفال سرکس تعلیمی تربیوی اطفال افغانستان مصروف آماده سازی برای یک سفر به بامیان بودند. من از اطفال در این جریان عکسها گرفتم؛ در این سفر من مبلغ ۱۵۰۰۰۰۰ یو.ا.سی را به جاپانی‌ان که حاصل از فروش جنتری های سال گذشته و ۱۶۰۰۰۰۰ یو.ا.سی را به جاپانی‌ان که به تحفه تقریباً ۷۰۰۰۰۰۰ یو.ا.سی برای امارات-ی.ا.ی. می‌باشد تقدیم کردم. این مبالغ جهت تعلیم و تربیه اطفال در افغانستان مصرف میشود. در سه سال گذشته مبلغ ۵۵۰۰۰۰۰ یو.ا.سی از فروش جنتری‌ها حاصل شده است. در مجموع در پنج سال گذشته از فروش جنتری‌ها و هدایای مردم مبلغ ۸۰۰۰۰۰۰۰ بدست آمده است. در سال ۲۰۰۲ عکسها و پست کاردها را در کامپیوتر خود و به صورت بسیار ابتدائی ساخته و در سرکها می‌فروختم. آن مشتریان که در آن زمان عکسها و پست کاردها را از من می‌خریدند امور مشنری دوامدار و هر ساله این جنتری‌ها هستند. تشکر از تمام مردمی که ما را کمک کرده و به دوسنان ما را در افغانستان توجه میکنند. ما آرزوی این را داریم که مردمان بیشتری با اطفال افغانستان آشنا شوند. لطفاً با ما در تماس باشید و با نظرات و پیشنهادات خود با ما همکاری کنید. تشکر فراوان از همکاری شما.

ناتسویوکی ایماگوا (یوکی) از "آل دریم آرکسترا"



ワークショップにて
犬の人形で演じる女の子



AFGHAN-MMCC
BRIDGE
こらんしょ
新・吉祥寺書店
ハッ場あしたの会

埼玉のうたごえ協議会
埼玉AALA連帯委員会
子どもハウス「どろんこ」
たかはしべん音楽事務所
アフガニスタンサポートセ

北区子ども感動コミュニティ機構(COCO)
私学をよくする埼玉父母会職員懇談会
NPO法人 埼玉映画ネットワーク
NPO法人 みんなの夢の音楽隊
ー 仙台市教職員組合 アフガン

JIFF 財団法人日本国際親善厚生財団
ピースフェスティバル in 新座実行委員会
法人 子ども劇場おやこ劇場埼玉センター
子どもたちに美味しいものをごちそうする会

このカレンダーの収益金は、NPO法人みんなの夢の音楽隊を通じて、アフガニスタンの子どもたちのために役立てられます。 The profit of selling this calendar will be donated to support Afghan children through Specified Nonprofit Corporation"ALL Dreams Orchestra"



MMCCのカルチャーセンターにて。子どもたちが着ている服は、ワークショップで作ったみんなのお気に入りだ。ファリアは推定4歳。

At the MMCC Culture Center the children's clothes are made by the children themselves at the tailoring workshops.

در مرکز سرکس تعلیمی تربیوی اطفال افغانستان در بخش خیاطی اطفال یاد میگیرند که برای خودشان این لباسها را بدوزند.



パリスカは元気の良い女の子。私の顔を見つけては、「イマイチ」と、2006年に日本で覚えた言葉を投げかけてくる。
Pariska is a cheerful girl. Every time I see her, she says "Imaichi" (not quite), a word she learned from the trip to Japan in 2006.
پریسکا یک دختر خندان است. هر وقت که من او را می بینم او میگوید "ایماچی" که به جاپانی به معنای خوشی است. او این لغت را در سفرش به جاپان در سال ۲۰۰۶ آموخت.

January 1 جدی - دلو

SUN شنبه ۱	MON شنبه ۲	TUE شنبه ۳	WED شنبه ۴	THU شنبه ۵	FRI جمعه	SAT شنبه
30 ۹	31 ۱۰	1 ۱۱	2 ۱۲	3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵
6 ۱۶	7 ۱۷	8 ۱۸	9 ۱۹	10 ۲۰	11 ۲۱	12 ۲۲
13 ۲۳	14 ۲۴	15 ۲۵	16 ۲۶	17 ۲۷	18 ۲۸	19 ۲۹
20 ۳۰	21 ۱	22 ۲	23 ۳	24 ۴	25 ۵	26 ۶
27 ۷	28 ۸	29 ۹	30 ۱۰	31 ۱۱	1 ۱۲	2 ۱۳
				12 DEC 2007 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	2 FEB 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29



AFGHAN-MMCC
BRIDGE
こらんしょ
新・吉祥寺書店
ハッ場あしたの会

埼玉のうたごえ協議会
埼玉AALA連帯委員会
子どもハウス「どろんこ」
たかはしべん音楽事務所
アフガニスタンサポートセンター

北区子ども感動コミュニティ機構 (COCO)
私学をよくする埼玉父母会職員懇談会
NPO法人 埼玉映画ネットワーク
NPO法人 みんなの夢の音楽隊
仙台市教職員組合

JIFF 財団法人日本国際親善厚生財団
ピースフェスティバル in 新座実行委員会
NPO法人 子ども劇場おやこ劇場埼玉センター
アフガンの子どもたちに美味しいものをごちそうする会

このカレンダーの収益金は、NPO法人みんなの夢の音楽隊を通じて、アフガニスタンの子どもたちのために役立てられます。 The profit of selling this calendar will be donated to support Afghan children through Specified Nonprofit Corporation "ALL Dreams Orchestra"



片田舎の街道沿い、小さな食堂の厨房。土だけでできた厨房は懐かしさと暖かさがあふれている。突然の来訪に「バターはあるが、ナンが無い。」と。

A kitchen in a little restaurant in the country. The kitchen, made of just dirt felt nostalgic and cozy. The owner seemed surprised to have a customer. He said “We have some butter, but we don’t have the bread.”

یک آشپزخانه در یک رستوران خورد در یک روستا. این آشپزخانه گلی بسیار قدیمی و دوستداشتنی است. صاحب این رستوران از دیدن مشتری متعجب شد. او گفت ما کمی مسکه داریم ولی کدام نان خشک نداریم.



家造りをしているおじいさん。何百年も前から同じ方法で作っているのだろ
う。日干しレンガと、丸太を組み合わせ、みるみるうちに壁と屋根が出来て
いく。あたりを遊び回る子どもたちを見守る顔には優しさがあふれている。
A man building a house in the same way they build houses hundreds of years
ago. Building walls with sun-dried bricks and logs and putting a roof on. He had
a friendly face looking after the children playing around the house.
مردی که خانه میسازد به همان قسم که مردم صدها سال پیشتر خانه میساختند.
دیوارها از خشتهایی که در آفتاب خشک شده و سقفها از چوب ساخته میشوند. او
یک چهره دوستانه ای داشت و از اطفال مصروف به بازی در اطراف خانه مراقبت
میکرد.

February 2 دلو - حوت

SUN شنبه ۱	MON شنبه ۲	TUE شنبه ۳	WED شنبه ۴	THU شنبه ۵	FRI جمعه ۱۲	SAT شنبه ۱۳
27 ۷	28 ۸	29 ۹	30 ۱۰	31 ۱۱	1 ۱۲	2 ۱۳
3 ۱۴	4 ۱۵	5 ۱۶	6 ۱۷	7 ۱۸	8 ۱۹	9 ۲۰
10 ۲۱	11 ۲۲	12 ۲۳	13 ۲۴	14 ۲۵	15 ۲۶	16 ۲۷
17 ۲۸	18 ۲۹	19 ۳۰	20 ۱	21 ۲	22 ۳	23 ۴
24 ۵	25 ۶	26 ۷	27 ۸	28 ۹	29 ۱۰	1 ۱۱
1 JAN 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31						3 MAR 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31



JIFF (日本国際親善厚生財団) の運営するメディカルセンター。
のどと、地雷で失った足の切断部分にできた湿疹を看てもらいに来た。

The Medical Center run by the JIFF (Japan International Friendship and Welfare Foundation). There was a child who came to have a check up on his throat and his leg which is lost due to the mine explosion.

این مرکز صحتی "جیف" (بنیاد بین المللی خیریه و دوستی جاپان) میباشد. این یک طفل است که برای معاینه گلو و پای که بعلت انفجار مین نابود شده به این مرکز مراجعه نموده.



毎日平均 300 人くらいの患者が訪れ、そのうち 50 ～ 60 人が小児科を受診している。リハビリテーションセンターも新たに開設し、多くの人が通院している。
Average of 300 patients visit the Medical Center everyday. 50 to 60 of them are children. There are many patients at the new rehab center too.
بطور متوسط تعداد ۳۰۰ مریض روزانه به این مرکز مراجعه میکنند. از این تعداد ۵۰ الی ۶۰ نفرشان اطفال میباشند. در مرکز جدید نیز بسیاریک مریضان هستند.

March 3 حوت - حمل

SUN شنبه ۱	MON شنبه ۲	TUE شنبه ۳	WED شنبه ۴	THU شنبه ۵	FRI جمعه ۹	SAT شنبه ۱۰
24 ۵	25 ۶	26 ۷	27 ۸	28 ۹	29 ۱۰	1 ۱۱
2 ۱۲	3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵	6 ۱۶	7 ۱۷	8 ۱۸
9 ۱۹	10 ۲۰	11 ۲۱	12 ۲۲	13 ۲۳	14 ۲۴	15 ۲۵
16 ۲۶	17 ۲۷	18 ۲۸	19 ۲۹	20 ۱	21 ۲	22 ۳
23 ۴	24 ۵	25 ۶	26 ۷	27 ۸	28 ۹	29 ۱۰
30 ۱۱	31 ۱۲	<div><div>2 FEB</div><div>3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29</div></div> <div><div>4 APR</div><div>6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30</div></div>				



MMC Cのカルチャーセンターの奥には、女の子だけの空間がある。
彼女たちのプライバシーは守られ、女の子同士のないしょ話に花が咲く。

There is a room for the girls only at the MMCC Culture Center. They love to
chat in this private room.

در مرکز سرکس تعلیمی تربیوی اطفال افغانستان دختران اطاق مخصوص برای خود
دارند و بسیار دوست دارند که در این اتاق مخصوص گفت و شنود داشته باشند.



MMC Cのパフォーマンスにて。ステージ裏で休息を取る。標高 2,500m に
あるバミヤンの地で、思い切り歌を歌うのは大変だ。
Performing at the MMCC. They are resting at the back stage. It's not easy to
sing at the height of 2500m in Bamiyan.
استراحت در پشت استیج بعد از نمایشات سرکس تعلیمی تربیوی. در ارتفاع ۲۵۰۰
متری از سطح دریا در بامیان و خواندن ترانه کار آسان نیست.

April 4 حمل - ثور

SUN ۱ شنبه	MON ۲ شنبه	TUE ۳ شنبه	WED ۴ شنبه	THU ۵ شنبه	FRI ۶ جمعه	SAT ۷ شنبه
30 ۱۱	31 ۱۲	1 ۱۳	2 ۱۴	3 ۱۵	4 ۱۶	5 ۱۷
6 ۱۸	7 ۱۹	8 ۲۰	9 ۲۱	10 ۲۲	11 ۲۳	12 ۲۴
13 ۲۵	14 ۲۶	15 ۲۷	16 ۲۸	17 ۲۹	18 ۳۰	19 ۳۱
20 ۱	21 ۲	22 ۳	23 ۴	24 ۵	25 ۶	26 ۷
27 ۸	28 ۹	29 ۱۰	30 ۱۱	1 ۱۲	2 ۱۳	3 ۱۴
<div><div>3 MAR</div><div>2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div><div>5 MAY</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div>						



AFGHAN-MMCC
BRIDGE
کوران‌شو
新・吉祥寺書店
ハッ場あしたの会

埼玉のうたごえ協議会
埼玉AALA連帯委員会
子どもハウス「どろんこ」
たかはしべん音楽事務所
アフガニスタンサポートセンター

北区子ども感動コミュニティ機構 (COCO)
私学をよくする埼玉父母会職員懇談会
NPO法人 埼玉映画ネットワーク
NPO法人 みんなの夢の音楽隊
仙台市教職員組合

JIFF 財団法人日本国際親善厚生財団
ピースフェスティバルin新座実行委員会
NPO法人 子ども劇場おやこ劇場埼玉センター
アフガンの子どもたちに美味しいものをごちそうする会

このカレンダーの収益金は、NPO法人みんなの夢の音楽隊を通じて、アフガニスタンの子どもたちのために役立てられます。 The profit of selling this calendar will be donated to support Afghan children through Specified Nonprofit Corporation "ALL Dreams Orchestra"



バーミヤンにて。午後のパフォーマンスに備え、朝からトレーニングに余念がない。近所の子どもたちが見学にくると、より気合いが入る。

At Bamiyan. They have been training to prepare for the afternoon performance. They work even harder when the neighborhood kids come around and watch them practice.

جریان تمرینات برای نمایش بعد از پیشین در بامیان. وقتیکه اطفال محل به تماشا میایند تمرینات بسیار جدی میشود.

May 5 ثور - جوزا

SUN شنبه ۱	MON شنبه ۲	TUE شنبه ۳	WED شنبه ۴	THU شنبه ۵	FRI جمعه ۶	SAT شنبه ۷
27 ۸	28 ۹	29 ۱۰	30 ۱۱	1 ۱۲	2 ۱۳	3 ۱۴
4 ۱۵	5 ۱۶	6 ۱۷	7 ۱۸	8 ۱۹	9 ۲۰	10 ۲۱
11 ۲۲	12 ۲۳	13 ۲۴	14 ۲۵	15 ۲۶	16 ۲۷	17 ۲۸
18 ۲۹	19 ۳۰	20 ۳۱	21 ۱	22 ۲	23 ۳	24 ۴
25 ۵	26 ۶	27 ۷	28 ۸	29 ۹	30 ۱۰	31 ۱۱
<div><div><div>4 APR</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30</div></div><div><div>6 JUN</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30</div></div></div>						



バーミヤンの子どもたちへのワークショップ。2006 年に日本にやってきたモマンド(推定 12 歳)は、いつのまにかたくましいトレーナーになっている。A workshop for the children in Bamiyan. Momand (about 12 years old) was a boy who came to Japan on a tour in 2006. He is grown up so much and is now a stout trainer.
مومند (۱۲ ساله) که در سال ۲۰۰۶ در نمایشات جاپان شرکت داشت در جریان ورکشاپ تربیه اطفال در بامیان. او بسیار رشد کرده و یک مربی موفق گردیده.



AFGHAN-MMCC
BRIDGE
こらんしょ
新・吉祥寺書店
ハッ場あしたの会

埼玉のうたごえ協議会
埼玉 A A L A 連帯委員会
子どもハウス「どろんこ」
たかはしべん音楽事務所
アフガニスタンサポートセンター

北区子ども感動コミュニティ機構 (COCO)
私学をよくする埼玉父母会職員懇談会
NPO 法人 埼玉映画ネットワーク
NPO 法人 みんなの夢の音楽隊
仙台市教職員組合

JIFF 財団法人日本国際親善厚生財団
ピースフェスティバル in 新座実行委員会
NPO 法人 子ども劇場おやこ劇場埼玉センター
アフガンの子どもたちに美味しいものをごちそうする会



バーミヤンの湿地帯のわき水をくみに来た家族。わき水はとても冷たく、透き通ってきれいだ。

A family who came to fetch buckets of spring water in the wetland of Bamiyan. The spring water is crystal clear and very chill.

یک فامیل که برای گرفتن آب به منطقه چشمه ها آمده اند. آب چشمه بسیار شفاف خنک و گوارا میباشد.



MMCCのバーミヤン事務所の近所に住む子ども。毎日少しずつ事務所の敷地を探索し、この日はついに部屋にまで上がり込んできた。
Children lives in the neighborhood of the MMCC office in Bamiyan. He has been exploring the site little by little everyday. He finally invited himself to the office room this time.
این طفل در همسایگی مرکز موقت سرکس تعلیمی تربیوی اطفال افغانستان در بامیان زندگی میکند. او با کنجکاوی و به آهستگی فعالیت های سرکس تعلیمی تربیوی را مطالعه کرده و در اخیر خودش را به دفتر موسسه دعوت کرده است.

June 6 جوزا - سرطان

SUN شنبه ۱	MON شنبه ۲	TUE شنبه ۳	WED شنبه ۴	THU شنبه ۵	FRI جمعه	SAT شنبه
1 ۱۲	2 ۱۳	3 ۱۴	4 ۱۵	5 ۱۶	6 ۱۷	7 ۱۸
8 ۱۹	9 ۲۰	10 ۲۱	11 ۲۲	12 ۲۳	13 ۲۴	14 ۲۵
15 ۲۶	16 ۲۷	17 ۲۸	18 ۲۹	19 ۳۰	20 ۳۱	21 ۱
22 ۲	23 ۳	24 ۴	25 ۵	26 ۶	27 ۷	28 ۸
29 ۹	30 ۱۰	1 ۱۱	2 ۱۲	3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵
<div><div>5 MAY</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div> <div><div>7 JUL</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div>						



ちいさな女の子も水をくみに来ていた。小さな容器でも彼女には重たそうだった。

A girl came for the spring water. Even a little container seemed too heavy for such a little girl.

دختری برای گرفتن آب از چشمه تلاش میکند. حتی یک آفتابه آب هم برای او بسیار گرنگ است.



バグマンの村で。おいしい揚げ物のスナックを作ってくれる小さな露天の少年。
At the village of Pagman. A boy at the stall was making the deep fried snacks.
در دره پغمان این بچه در حال پختن سمبوسه است

July 7 سرطان - اسد

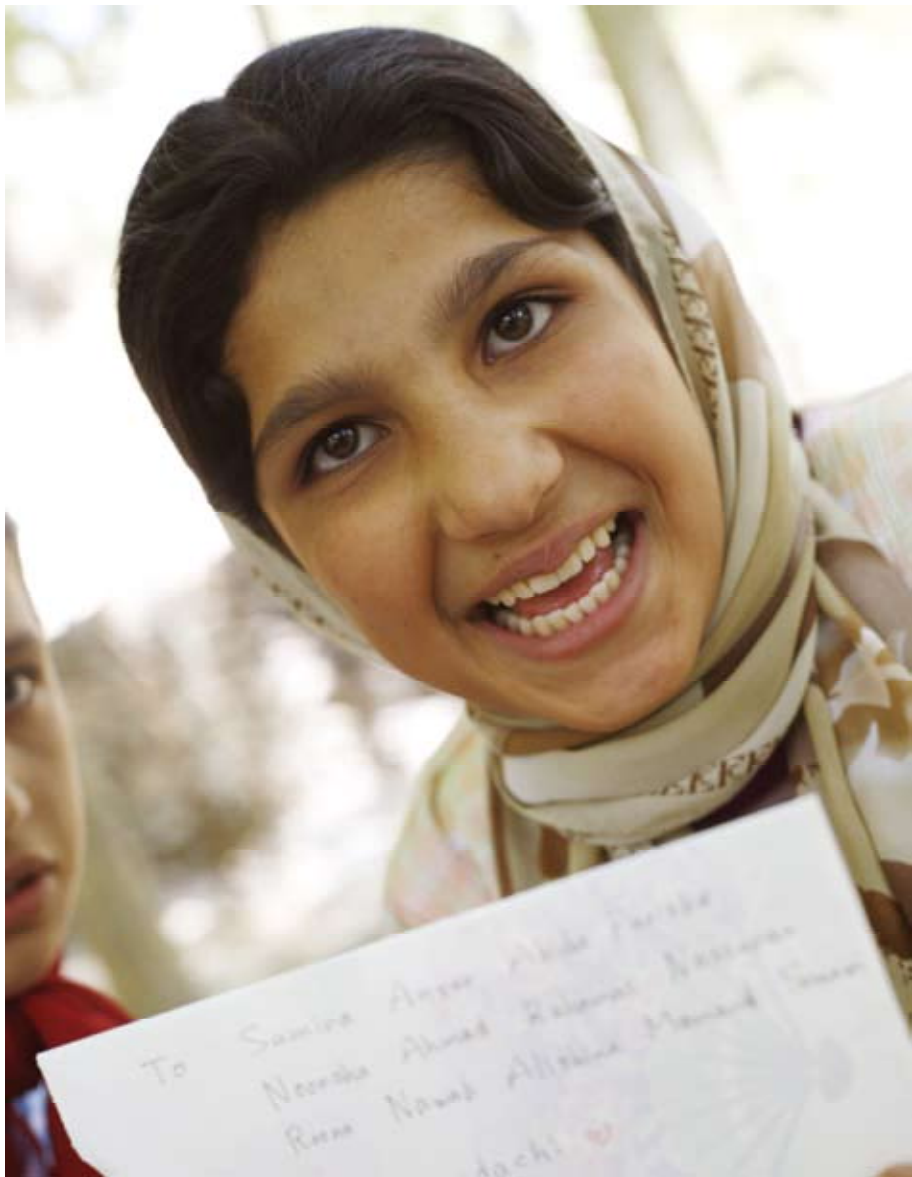
S U N شنبه ۱	M O N شنبه ۲	T U E شنبه ۳	W E D شنبه ۴	T H U شنبه ۵	F R I جمعه	S A T شنبه
29 ۹	30 ۱۰	1 ۱۱	2 ۱۲	3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵
6 ۱۶	7 ۱۷	8 ۱۸	9 ۱۹	10 ۲۰	11 ۲۱	12 ۲۲
13 ۲۳	14 ۲۴	15 ۲۵	16 ۲۶	17 ۲۷	18 ۲۸	19 ۲۹
20 ۳۰	21 ۳۱	22 ۱	23 ۲	24 ۳	25 ۴	26 ۵
27 ۶	28 ۷	29 ۸	30 ۹	31 ۱۰	1 ۱۱	2 ۱۲
6 JUN 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30						8 AUG 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31



パーミヤンにて。弟たちと小川で水遊びをしていた女の子。眺めていると気持ちよさそうな笑顔を返してくれた。

This girl was walking with her little brothers in the river in Bamyan as she was smiling.

دختری خنده روی با برادران خورد خود در حین عبور از دریا در بامیان



日本のトモチから手紙が届いた。日本語が得意なサミラは「サミシイ」とつぶやいた。
A letter from her friends in Japan. Samira said “Samishii” (I miss them.) in Japanese.
یک نامه از دوستان جاپانی. سمیرا به جاپانی میگوید "سمیشی" که به جاپانی به معنای پشت شان دق شده ام.

August 8 اسد - سنبله

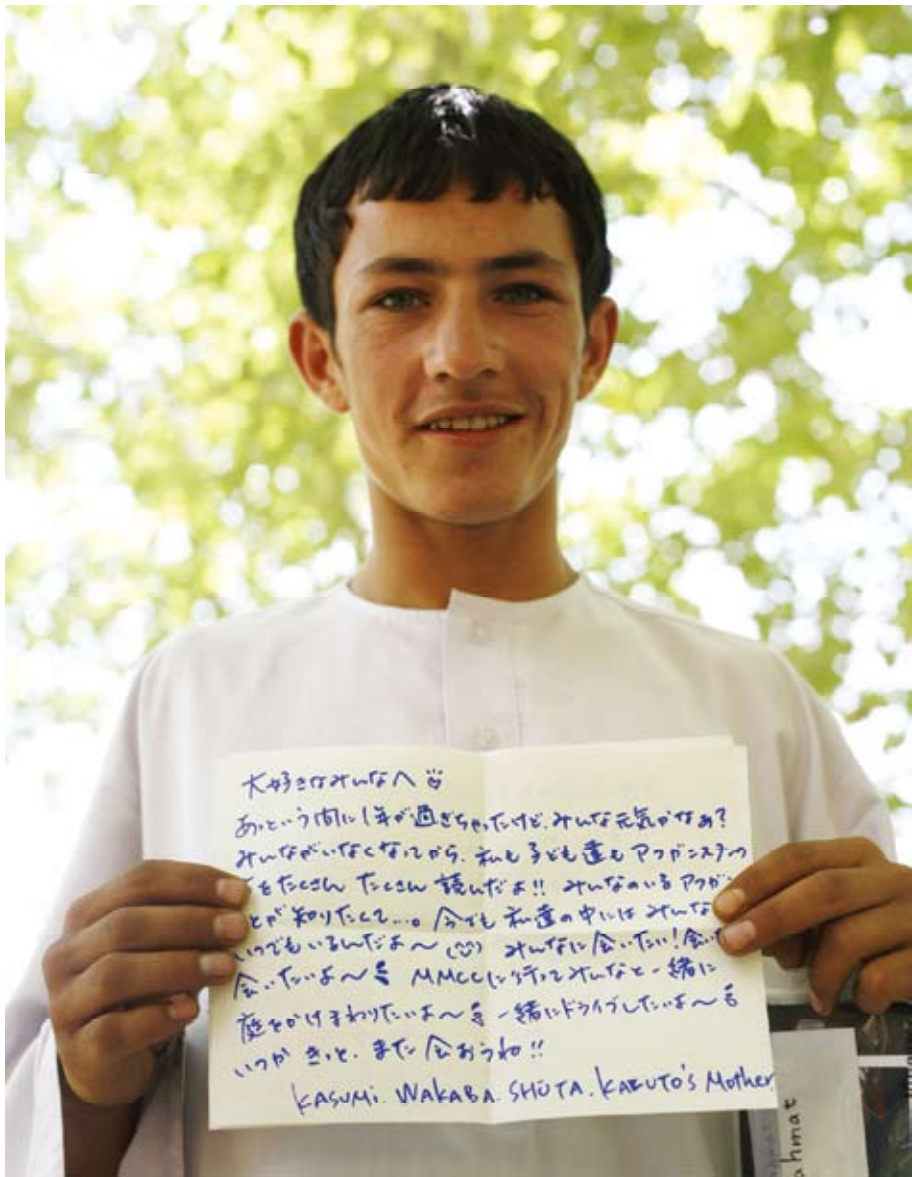
SUN ۱ شنبه	MON ۲ شنبه	TUE ۳ شنبه	WED ۴ شنبه	THU ۵ شنبه	FRY ۶ جمعه	SAT ۷ شنبه
27 ۶	28 ۷	29 ۸	30 ۹	31 ۱۰	1 ۱۱	2 ۱۲
3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵	6 ۱۶	7 ۱۷	8 ۱۸	9 ۱۹
10 ۲۰	11 ۲۱	12 ۲۲	13 ۲۳	14 ۲۴	15 ۲۵	16 ۲۶
17 ۲۷	18 ۲۸	19 ۲۹	20 ۳۰	21 ۳۱	22 ۱	23 ۲
24 ۳	25 ۴	26 ۵	27 ۶	28 ۷	29 ۸	30 ۹
31 ۱۰	<div><div>7 JUL</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div> <div><div>9 SEP</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30</div></div>					



アフガニスタンでは、動物も大切な家族の一員だ。彼らが怪我をしたり風邪をひいたりすると、家中のみんなが困ってしまう。

Animals are very important in the daily life of people in the provinces and villages in Afghanistan. Therefore people are very nice to their animals and take good care of them.

در زندگی روستایی افغانستان حیوانات نقش بسیار مهمی را ایفا میکنند. از این خاطر مردم با حیوانات به خوبی رفتار میکنند.



日本から帰ってきたラハマトの表情は見違えるほど穏やかになっていた。日本のトモダチに信頼されることで、彼は変わったのかもしれない。Rahmat seems much calmer since he came back from the tour to Japan. He became mature as he was treated with trust by his friends in Japan. رحمت در جاپان مورد علاقه همه دوستان جاپانی خود بود. از وقتی که از جاپان بازگشت نموده او بسیار رشد کرده و بسیار آرام و متین شده است.

September 9 سنبله - میزان

SUN شنبه ۱	MON شنبه ۲	TUE شنبه ۳	WED شنبه ۴	THU شنبه ۵	FRI جمعه	SAT شنبه
31 ۱۰	1 ۱۱	2 ۱۲	3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵	6 ۱۶
7 ۱۷	8 ۱۸	9 ۱۹	10 ۲۰	11 ۲۱	12 ۲۲	13 ۲۳
14 ۲۴	15 ۲۵	16 ۲۶	17 ۲۷	18 ۲۸	19 ۲۹	20 ۳۰
21 ۳۱	22 ۱	23 ۲	24 ۳	25 ۴	26 ۵	27 ۶
28 ۷	29 ۸	30 ۹	1 ۱۰	2 ۱۱	3 ۱۲	4 ۱۳
<div><div><div>8 AUG</div><div>3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div><div><div>10 OCT</div><div>5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div></div>						



男性役の衣装を身にまとう。女性たちへの人権教育の演劇だ。難しい役に望む彼女はすこし緊張している。

Dressed up in a male costume. She is performing a play to educate people about the women's right. She is a little nervous before her hard task.

این دختر در حال پوشیدن رخت نمایشی است که در آن او نقش یک مرد را بازی میکند. در این نمایش آموزنده او مطلبی که به حقوق زنان مربوط میشود را مطرح میکند. او کمی تحت تاثیر آمده از اینکه نقش او کمی مشکل است.



日本からの手紙を受け取ったナスタラン。にっこりほほえんで、トモダチの写真に見入っていた。

Nastaran received a letter from Japan. She smiled at the photos of her Japanese friends.

نسترن نامه ای از جاپان دریافت کرد و با دیدن عکس دوستان جاپانیش تیسیم نمود.

October 10 میزان - عقرب

SUN ۱ شنبه	MON ۲ شنبه	TUE ۳ شنبه	WED ۴ شنبه	THU ۵ شنبه	FRI ۶ جمعه	SAT ۷ شنبه
28 ۷	29 ۸	30 ۹	1 ۱۰	2 ۱۱	3 ۱۲	4 ۱۳
5 ۱۴	6 ۱۵	7 ۱۶	8 ۱۷	9 ۱۸	10 ۱۹	11 ۲۰
12 ۲۱	13 ۲۲	14 ۲۳	15 ۲۴	16 ۲۵	17 ۲۶	18 ۲۷
19 ۲۸	20 ۲۹	21 ۳۰	22 ۱	23 ۲	24 ۳	25 ۴
26 ۵	27 ۶	28 ۷	29 ۸	30 ۹	31 ۱۰	1 ۱۱
<div><div>9 SEP</div><div>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30</div></div> <div><div>11 NOV</div><div>2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30</div></div>						



パーミヤンの古い建物。最初にここに住んでいた人々は、戦乱の中でこの地を追われた。たくさんの人が殺されたという。

Old building in Bamiyan. The people who were living here have been forced to move out of this land in the midst of war. Many people were killed.

خانه های قدیمی بامیان. بسیاری از مردم که در اینجا زندگی میکردند در زمان جنگها مجبور به ترک خانه هاشان شده و بسیاری نیز جانهای خود را در جنگ از دست داده اند.



廢墟の建物や、洞窟などには、たくさんの薬莢が今でも落ちている。中には不発弾もあり、子どもがけがをしたりする。
A lot of cartridges are still left in the ruined buildings and the caves. Some of them are unexploded bombs, and often the children are injured by them.
بسیاری از بقایای مهمات جنگی همچنان در ویرانه ها موجود میباشد. بعضی از این بقایا بمب های انفجار نکرده ای میباشند که باعث آسیب دیدن اطفال میشوند.

November 11 عقرب - قوس

SUN شنبه ۱	MON شنبه ۲	TUE شنبه ۳	WED شنبه ۴	THU شنبه ۵	FRI جمعه ۱۰	SAT شنبه
26 ۵	27 ۶	28 ۷	29 ۸	30 ۹	31 ۱۰	1 ۱۱
2 ۱۲	3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵	6 ۱۶	7 ۱۷	8 ۱۸
9 ۱۹	10 ۲۰	11 ۲۱	12 ۲۲	13 ۲۳	14 ۲۴	15 ۲۵
16 ۲۶	17 ۲۷	18 ۲۸	19 ۲۹	20 ۳۰	21 ۱	22 ۲
23 ۳	24 ۴	25 ۵	26 ۶	27 ۷	28 ۸	29 ۹
30 ۱۰	<div><div>10 OCT</div><div>5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div>					<div><div>12 DEC</div><div>7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31</div></div>



MMCCのパフォーマンスを観に来た子どもたち。同世代の子どもたちを、あこがれの目で見つめる彼らのまなざしが、この国の未来を変えていく日が来るだろう。

The children came to watch the performance of MMCC. They look up to the performers who are about the same age as they are. These are the eyes of children who will make a difference to the future of their country.

اطفال برای تماشای نمایشات سرکس تعلیمی تربیوی اطفال افغانستان جمع میشوند و نمایشاتی را که با هنرمندی هنرمندان هم سن خودشان اجرا میشود مشاهده میکنند. این اطفال آینده سازان کشورشان میشوند.



バーミヤンの石仏跡の前でパフォーマンス。いつか石仏より大きなパフォーマンスをする日も近い？
Performing at the Stone Stature of Bamiyan. They will perform as great as the statue someday.
نمایشات سرکس تعلیمی تربیوی اطفال افغانستان در مقابل بت های تاریخی بامیان.

December 12

قوس - جدی

SUN ۱ شنبه	MON ۲ شنبه	TUE ۳ شنبه	WED ۴ شنبه	THU ۵ شنبه	FRI ۶ جمعه	SAT ۷ شنبه
30 ۱۰	1 ۱۱	2 ۱۲	3 ۱۳	4 ۱۴	5 ۱۵	6 ۱۶
7 ۱۷	8 ۱۸	9 ۱۹	10 ۲۰	11 ۲۱	12 ۲۲	13 ۲۳
14 ۲۴	15 ۲۵	16 ۲۶	17 ۲۷	18 ۲۸	19 ۲۹	20 ۳۰
21 ۱	22 ۲	23 ۳	24 ۴	25 ۵	26 ۶	27 ۷
28 ۸	29 ۹	30 ۱۰	31 ۱۱	1 ۱۲	2 ۱۳	3 ۱۴
				11 NOV 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	1 JAN 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	



AFGHAN-MMCC
BRIDGE
こらんしょ
新・吉祥寺書店
ハッ場あしたの会

埼玉のうたごえ協議会
埼玉AALA連帯委員会
子どもハウス「どろんこ」
たかはしべん音楽事務所
アフガニスタンサポートセンター

北区子ども感動コミュニティ機構 (COCO)
私学をよくする埼玉父母会職員懇談会
NPO法人 埼玉映画ネットワーク
NPO法人 みんなの夢の音楽隊
仙台市教職員組合

JIFF 財団法人日本国際親善厚生財団
ピースフェスティバル in 新座実行委員会
NPO法人 子ども劇場おやこ劇場埼玉センター
アフガンの子どもたちに美味しいものをこそそうする会

このカレンダーの収益金は、NPO法人みんなの夢の音楽隊を通じて、アフガニスタンの子どもたちのために役立てられます。 The profit of selling this calendar will be donated to support Afghan children through Specified Nonprofit Corporation "ALL Dreams Orchestra"

